

Николаева Ирина Викторовна

К ВОПРОСУ О РЕФЕРИРОВАНИИ ТЕКСТОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/41.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 113-115. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 372.881.1

*Ирина Викторовна Николаева**Государственный университет - Высшая школа экономики*К ВОПРОСУ О РЕФЕРИРОВАНИИ ТЕКСТОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Обучение иностранному языку подразумевает методически правильное представление содержательного назначения языковых форм (слов, словосочетаний, предложений) с учетом конкретной внеязыковой ситуации для формирования у учащихся навыка передачи содержания устного / письменного текста в виде функционально-семантического эквивалента последнего:

(1) La pluie tombe à verse. →

(2) Il pleut à verse.

Перевод семантически однородных предложений (1) и (2), имеющих существенные структурные различия, представлен одним вариантом:

(3) Идет сильный дождь.

При наличии разных денотатов, но одного сигнификата их можно назвать простейшими перифразами [3, с. 201-209]. Синонимия двух единиц устанавливается через посредство целого высказывания в его отношении к ситуации.

В данной статье мы рассмотрим лишь некоторые типы перифраз, знание которых поможет учащимся освоить навыки изложения текста в структурированной и перефразированной форме, то есть его реферирования.

Наиболее простым и, как показывает анализ, наиболее частотным будет перефразирование предложений, включающих глагольные обороты V+N, где V - полувспомогательный глагол, или глагол широкой семантики, а N - отглагольное существительное:

(4) *Auprès de qui cette femme si timide prend-elle toujours conseil?* = *Qui cette femme si timide consulte-t-elle toujours?*

(5) *Il se penchait pour prendre les mesures.* = *Il se penchait pour mesurer.*

(6) *Pierre éprouva de la joie en voyant son ami revenir.* = *Pierre se réjouit en voyant son ami revenir.*

Простые полнозначные глаголы обладают, как правило, более широкой семантикой по сравнению с соответствующими глагольными оборотами [2, с. 68-69]. Ср.: *appeler* - *interpeller*, *inviter qqn à venir en prononçant son nom*, *héler*, *implorer*, *convier*, *convoquer*, *demander*, *mobiliser*, *réclamer*, *nommer*, *baptiser*, *prénommer*, *qualifier*; *faire appel* - *demander*, *requérir comme aide*. Семантическая ограниченность глагольных оборотов дополняется наличием более строгих ограничений в плане сочетаемости с актантами и сирконстантами. Ср.: *prendre (la) décision* (в роли субъекта выступает только одушевленное существительное) = *décider*.

Перифразы с атрибутивно зависимым, несогласованным определением представлены предложениями, включающими чаще всего конструкцию *S de S*, где второе существительное является атрибутом первого, не будучи актантом управляющего слова (*un chapeau de paille*, *une cour d'école*, *un terrain de sport*).

Перефразирование в этом случае заключается в замене предикативных отношений атрибутивными:

X de Y = X такой, что X p Y, где *p* - предикат, а *X* и *Y* - его аргументы [1, с. 18-19]. Ср.: *une cour (X) d'école (Y) = une cour(X) qui entoure (p) l'école (Y)*.

X, как и *Y*, может означать субъект действия, объект действия, событие, действие, явление природы и т.д.: *un ami de jeunesse*, *une main d'enfant*, *des cris de joie*, *la neige de janvier* и т.д.

В предложениях с адъективными сочетаниями, выражающими атрибутивные отношения и реализующими структурную модель *A + предлог + S / Pr*, прилагательные, обозначающие наличие / отсутствие и равнозначные предлогам или аффиксам, делают возможным следующее перефразирование: *vide de clients* = *sans clients*; *plein de respect* = *respectueux*. Речь идет о таких синтаксических образованиях, которые, как правило, выражают одно понятие. Ср.: *plein de joie* - *content de ses progrès*. Перефразирование в виде прилагательного словосочетания *content de ses progrès*, компоненты которого соположены только в коммуникативных целях в отличие от *plein de joie* как некоторой новой неразрывной формы - единицы языка [4, с. 117], исключено.

Отдельного рассмотрения требуют синтаксические построения, включающие вводные предложения. В зависимости от функционально-семантических характеристик последних возможно говорить о перефразировании всего комплекса.

Содержательная вариативность вводных предложений, обусловленная их непосредственным соотношением с предметной ситуацией, имеет однозначный лингвистический смысл: выражение содержательной расчлененности всего построения. Причем все многообразие функциональных значений вводных предложений приведено к единому знаменателю, а именно: внесению в высказывание дополнительной информации. Введение дополнительной информации имеет иногда оттенок пояснения-уточнения, служит для выражения эмоционального отношения, обобщения, ссылки на источник сообщения и т.д.:

(7) Cet énorme corps couché, immobile - il ne respirait même plus - évoquait un colossal gisant de bronze, mais on sentait des forces obscures qui se livraient à un travail acharné dans cette masse de chair (Brion, 1972).

(8) Il y a trois ans, il a épousé une fille - elle a mon âge et se nomme Anita - dont j'ai été secrétaire dans une autre agence de publicité (Japrisot, 1974).

(9) Quant à Michel Caravaille, je pensais (je le pensais jusqu'à hier soir) qu'il avait même oublié que je connaissais sa femme (Japrisot, 1974).

(10) Quant à l'abbé (il faut dire : AB IV et, plus brièvement, B IV) il en resta «soufflé» (Bazin, 1963).

(11) Comme je me remettais au volant - il se déplaçait sur la droite pour qu'on puisse s'installer à l'aise et se bloquait le moteur en marche, c'était sublime, - je me suis rendu compte que des voyageurs se retournaient pour me regarder (Japrisot, 1974).

(12) Au premier instant - j'étais si jeune encore! - je considérai cette nouveauté comme une fête (Alain-Fournier, 1971).

(13) En vertu de la loi d'informativité (tous les êtres humains, à tout instant de leur existence, prennent de l'âge), la phrase «Pierre a vieilli» signifie en réalité autre chose... (Kerbrat-Orecchioni, 1980).

(14) Ce qui frappait en elle, c'était une harmonie paradoxale, en tout cas inattendue, entre un visage aux traits purs, «angélique» (ainsi parlait la voix publique), et un corps opulent aux proportions parfaites... (Genevoix, 1978).

При пояснении - уточнении имеет место соотнесение равнозначных ситуаций, а информация распределяется на основную (предшествующая часть) и добавочную (последующая часть). Данные вводного предложения разъясняют (толкуют), конкретизируют или оценивают поясняемую часть. Нередко вводное предложение как поясняющая часть построения включает субъективно-модальный компонент:

(15) Non seulement la politique dévastatrice de la droite a laissé les plaies qui ne sont pas encore cicatrisées - il faut trois ans rien que pour former un instituteur, par exemple, et il y a trois ans M. Giscard d'Estaing, voulant en supprimer 30 000, ne pensait certes pas à en former - mais encore il faut se donner les moyens de lutter efficacement contre l'inégalité des chances.

Анализ показал, что вводные предложения, разъясняющие и оценивающие поясняемую часть, относятся ко всему включающему предложению, конкретизирующие - к контактно расположенной его части.

В первом случае весь комплекс легко трансформируется в последовательность предикативных единиц (прежде всего путем вынесения вводного предложения за его рамки) (9, 12, 13, 15). Во втором случае перифразирование подразумевает трансформацию последнего внутри комплекса при условии его тесных синтаксических связей с включающим предложением (7, 8, 10, 11, 14).

(7a) Cet énorme corps couché, immobile qui ne respirait même plus évoquait un colossal gisant de bronze, mais on sentait des forces obscures qui se livraient à un travail acharné dans cette masse de chair (Brion, 1972).

(8a) Il y a trois ans, il a épousé une fille qui a mon âge et se nomme Anita dont j'ai été secrétaire dans une autre agence de publicité (Japrisot, 1974).

(10a) Quant à l'abbé qu'on pouvait appeler AB IV et, plus brièvement, B IV il en resta «soufflé» (Bazin, 1963).

(11a) Comme je me remettais au volant qui se déplaçait sur la droite pour qu'on puisse s'installer à l'aise et se bloquait le moteur en marche, c'était sublime, je me suis rendu compte que des voyageurs se retournaient pour me regarder (Japrisot, 1974).

(14a) Ce qui frappait en elle, c'était une harmonie paradoxale, en tout cas inattendue, entre un visage aux traits purs, «angélique», comme disait la voix publique, et un corps opulent aux proportions parfaites... (Genevoix, 1978).

(9a) Quant à Michel Caravaille, je pensais qu'il avait même oublié que je connaissais sa femme. Je le pensais jusqu'à hier soir (Japrisot, 1974).

(12a) Au premier instant je considérai cette nouveauté comme une fête. J'étais si jeune encore ! (Alain-Fournier, 1971).

(13a) En vertu de la loi d'informativité, la phrase «Pierre a vieilli» signifie en réalité autre chose... Tous les êtres humains, à tout instant de leur existence, prennent de l'âge (Kerbrat-Orecchioni, 1980).

(15a) Non seulement la politique dévastatrice de la droite a laissé les plaies qui ne sont pas encore cicatrisées, mais encore il faut se donner les moyens de lutter efficacement contre l'inégalité des chances. Il faut trois ans rien que pour former un instituteur, par exemple, et il y a trois ans M. Giscard d'Estaing, voulant en supprimer 30 000, ne pensait certes pas à en former.

Обычно вводные предложения пояснительно-уточняющего типа вводятся во включающие предложения бессоюзным способом (союзы и союзные слова с'est-à-dire que, с'est que, plutôt и их функциональные субституты cela veut dire, cela signifie имплицированы). Однако оттенок пояснения присутствует и в значении вводных предложений, начинающихся с некоторых подчинительных союзов:

(16) Mais dès que l'on s'intéresse au discours oral, il devient indispensable...de voir comment fonctionne la dynamique de l'échange verbal dialogué, qui obéit de toute évidence à certaines règles spécifiques, dont l'ensemble constitue une compétence relativement autonome (puisque d'après Jacobson «on rencontre, pour un type des schizophrènes au moins, la situation suivante: le malade perd la compétence pour le dialogue mais préserve la compétence pour le monologue») (Auchlin, 1981).

Союз puisque, вводя предикативную единицу со значением опосредованной причины (на опосредованный характер причинных отношений указывает, в частности, ссылка на Якобсона), имеет пояснительно-уточняющий оттенок. Именно поэтому невозможно рассматривать вводное предложение как аналог придаточного и заменить скобки запятой.

Пояснительно-уточняющие вводные предложения, вводимые бессоюзным способом, часто выполняют функцию 1) описания действий одного из персонажей, сопутствующих его действиям, обозначенным во включающих предложениях; 2) описания действий одного из персонажей, параллельных действиям другого, о которых идет речь в включающих предложениях; 3) выражения попутных замечаний автора по различным поводам и т.д.

(17) Il dit à Petit-Paul - sa main est descendue - bien, à tout à l'heure (Japrisot, 1974).

(18) Un jour (il n'y avait pas eu tellement de jours en fin de compte) une autre jeune fille entra dans le magasin (Seignolle, 1970).

Вводные предложения данной подгруппы относятся обычно ко всему включающему предложению и могут быть вынесены за его пределы:

(17a) Il dit à Petit-Paul bien, à tout à l'heure. Sa main est descendue (Japrisot, 1974).

(18a) Un jour, une autre jeune fille entra dans le magasin. Il n'y avait pas eu tellement de jours en fin de compte (Seignolle, 1970).

В этом случае они представляют собой более автономные образования, чем вводные предложения в составе включающих предложений. Изменяются и их характеристики как включенных предикативных единиц: они становятся включениями в коммуникативных единицах больших, чем высказывание, на что указывают, например: 1) тип предиката (статический - динамический); 2) время (авторское - сюжетное); 3) субъект модальной и квалификативной оценки; 4) интонационное оформление.

Вводные предложения, выражающие эмоциональное отношение автора (рассказчика) к сообщаемому, встречаются в рассказе от первого лица и по структуре совпадают с нейтральными вводными предложениями, отличаясь лишь особой интонацией. Они выражают самую широкую гамму чувств, как положительных, так и отрицательных. Для правильного их понимания необходимо обращение к контексту:

(19) Dieu! Qu'elle paraît pauvrete dans le débutement de sa déchéance: cette robe noire, très jeune fille, toute chiffonnée; ce visage qui, soigné, pourrait être si beau - qui est si beau! - mais qu'une peau lunaire attriste jusqu'au macabre (Seignolle, 1970).

Автор включает эмоционально окрашенное вводное предложение не только с целью выразить свое восхищение красотой девичьего лица, но и для того, чтобы уточнить: девушка красива уже сейчас, несмотря на мертвенную бледность лица. Совмещение функций вводного предложения при доминировании одной из них усложняет поиск функционально-семантического эквивалента всего построения.

Перифразы субъективно-модальных вводных предложений, служащих субъективным модализатором содержания включающего предложения и обладающих ограниченной структурной вариативностью, где все построение признается одноплановой модальной структурой, трансформируются следующим образом:

(20) Il y a eu des moments, c'est sûr, où il m'a traité comme une fille (Genevoix, 1978).

(20a) C'est sûr qu'il y a eu des moments où il m'a traité comme une fille.

Je suis sûr qu'il y a eu des moments où il m'a traité comme une fille.

Это одна из наиболее расчлененных и семантически прозрачных форм выражения субъективно-модальных отношений. В роли модального субъекта здесь выступает персонаж, от лица которого ведется повествование (рассказчик): c'est sûr = je suis sûr.

К таким субъективно-модальным вводным предложениям, модализаторам содержания включающего предложения, где модальным субъектом является автор (рассказчик), а не третье лицо, один из актантов описываемой ситуации, относятся, например: 1) je crois, je pense, je suppose ; je vois, je note, j'observe, je remarque, je sens ; j'affirme, je conclus и др.; 2) c'est ça, c'est certain, c'est d'accord, c'est sûr, c'est vrai и др.; 3) il est certain, il est sûr, il est vrai и др.; 4) il semble, il paraît. Они имеют меньший удельный вес, чем их аналоги в составе сложноподчиненного предложения с придаточным изъяснительным.

В перифразе, представленном сложноподчиненным предложением, главное предложение часто коммуникативно более важно, чем придаточное изъяснительное, а в построении вводное предложение - включающее предложение либо коммуникативная нагрузка ложится, в основном, на включающее предложение, либо равномерно распределяется между включающим и вводным предложением.

Итак, мы рассмотрели лишь наиболее простые трансформации в виде перифраз ряда разнооформленных синтаксических построений с целью их возможного включения в те разделы учебно-методических пособий, где речь идет об обучении реферированию текстов с использованием как основного лексико-грамматического материала, так и лингвистических средств организации связного текста.

Список литературы

1. Дюшен Е. И. Некоторые свойства семантики французской атрибутивной конструкции типа S de S // Предложение и текст (романские языки): тр. МГПИИЯ им. М. Тореца. 1983. Вып. 219. С. 15-31.
2. Митрофанова Л. А. О некоторых аспектах функционирования глагольных оборотов в сравнении с эквивалентными полнозначными глаголами // Функционирование в тексте единиц разных уровней (романские языки): тр. МГПИИЯ им. М. Тореца. 1994. Вып. 235. С. 65-85.
3. Степанов Ю. С. Имена, предикаты, предложения (семиологическая грамматика). М.: Едиториал УРСС, 2004. 360 с.
4. Умрихин С. А. Адъективные словосочетания в системе современного французского языка // Французский язык: синтаксис, семантика, прагматика: тр. МГЛУ. 2000. Вып. 450. С. 112-121.